

# ИНДОНЕЗИЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ ПЛАВАНИЯ И ИХ СИСТЕМА \*

Ю. А. Ландер, С. Г. Крамарова

## *1. Введение*<sup>1</sup>

Культура так называемого «малайского мира» (Нусантары) непосредственно связана с мореплаванием. Принадлежащие этому культурному ареалу государства (в первую очередь Индонезия и Малайзия) располагаются — помимо Малайского полуострова — на сотнях островов Малайского архипелага. Сами малайцы на протяжении долгого времени занимались преимущественно торговлей, в данных географических условиях неизбежно требовавшей передвижения по воде. В свете этого неудивительно, что малайский язык изобилует глаголами передвижения по воде — как весьма специфичными, так и достаточно общими.

Настоящая работа посвящена описанию глаголов передвижения и нахождения в воде (глаголов плавания) в стандартном индонезийском языке<sup>2</sup> — разновидности малайского языка, функционирующей в качестве государственного языка Республики Индонезия, используемой для коммуникации между различными народами, преподаваемой в школах и являющейся основой для индонезийской литературы, языка средств массовой информации, документации и т. д. Наша основная цель в этом исследовании, однако, заключается не столько в описании каждой конкретной лексики и ее особенностей, сколько в сравнении этих лексем. В первую очередь эта работа посвящена закономерности построения данного фрагмента лексики индонезийского языка, его системе.

Индонезийский язык входит в австронезийскую семью, внутри которой его относят к западным малайско-полинезийским языкам (это объединение, судя по всему, включает не-

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 05-06-80400а).

<sup>1</sup> Данная статья частично основана на докладе, представленном на IX Международном симпозиуме по малайской и индонезийской лингвистике (Манинджау, Западная Суматра, июль 2005 г.). Авторы признательны участникам конференции, а также Т. А. Майсаку, А. К. Оглобину и Е. В. Рахилиной за обсуждение и носителям индонезийского языка Сухардианто, Хени Драджати и Юсуфу Саваки за ценную помощь при сборе материала. Ответственность за все возможные ошибки остается на авторах.

<sup>2</sup> Помимо описываемых глаголов, чья семантика непосредственно включает в себя компонент нахождения в воде, для выражения плавания могут использоваться и более абстрактные глаголы (например, общие глаголы движения). Данная тема остается за рамками настоящего исследования. Из специальных глаголов плавания мы не рассматриваем каузативы.

сколько языковых групп). Индонезийский язык четко противопоставляет два класса знаменательных слов — имена и предикативы, последние подразделяются по ряду критериев на переходные глаголы, непереходные глаголы и прилагательные [Алиева и др. 1972]. Все обсуждаемые ниже лексические единицы относятся к непереходным и переходным глаголам.

С точки зрения морфологически ориентированной типологии, индонезийский язык характеризуется особым типом агглютинации, характеризующимся, в частности, отдельными элементами флективности, крайней размытостью противопоставления между словоизменением и словообразованием и полифункциональностью ряда аффиксов. Важнейшие аффиксы, участвующие в образовании глаголов плавания, включают:

- (i) префикс *meN-*<sup>3</sup>, образующий предикативы от ряда корней, а с переходными основами выражающий активный залог;
- (ii) префикс *ber-*, образующий отыменные глаголы с «посессивным» значением вроде 'иметь', но также и выражающий медиальность с прочими основами;
- (iii) префикс *ter-*, в частности выражающий так называемую «акцидентальность»<sup>4</sup> и иногда образующий формы «акцидентального пассива»;
- (iv) суффикс *-i*, локативно-апликативный суффикс, образующий переходные основы с синтаксической валентностью, в первую очередь на место<sup>5</sup>.

Основной материал, используемый ниже, либо представляет собой результат работы с тремя информантами, либо взят из текстов на индонезийском языке<sup>6</sup>. Хотя общее число носителей индонезийского языка оценивается приблизительно в 150—170 млн человек, лишь для немногих из них он является в полной мере родным, поскольку большая часть индонезийцев в быту использует малайские диалекты и/или местные языки. Как следствие, ни для одного из наших информантов стандартный индонезийский не являлся родным в том смысле, какой обычно вкладывается в понятие «родной язык»; более того, все три информанта принадлежали к разным областям Индонезии. Для одного из них родным языком был яванский, для другого — минангкабау, для третьего — папуасский малайский (*Melayu Papua*). Несмотря на это, между ними отсутствовали значительные расхождения в использовании глаголов плавания. Те особенности идиолектов, которые были нами замечены, отмечены

<sup>3</sup> Символ *N-* обозначает вариативность последней части префикса, в подавляющем большинстве случаев вызывающей преназализацию следующей за ним части основы.

<sup>4</sup> Как отмечается в недавней индонезийской грамматике Дж. Снеддона, «термин 'акцидентальный' покрывает множество неконтролируемых действий и не всегда приемлем; в зависимости от конкретного глагола и контекста другие термины, такие как 'ненамеренный, неожиданный, неагентивный, инволитивный, внезапный', могут быть более приемлемы» [Sneddon 1996: 113] (цит. по [Goddard 2003: 287—288]).

<sup>5</sup> В реальности роли, поднимаемые апликативным суффиксом *-i* до статуса прямого дополнения, не исчерпываются локативной; подробнее см. [Алиева 1975].

<sup>6</sup> По большей части мы использовали тексты, помещенные в Интернете — в основном электронные версии периодических изданий. Кроме этого, несколько примеров заимствованы из рассказа «*Di tepi kawah*» Бакри Сирегара (*Bakri Siregar*), цитируемого по [Simon-Bärwinkel 1973]. Далее при каждом примере указывается его источник. Примеры, полученные от информантов или проверенные с ними, имеют обозначения ИНФ1, ИНФ2 или ИНФ3 (в зависимости от информанта). При примерах из периодики дается название издания и время выхода статьи, а при прочих примерах, взятых из Интернета, — адрес сайта. Наконец, примеры из рассказа Бакри Сирегара имеют пометку BS.

специально. Что же касается использованных нами текстов, то они специально отбирались так, чтобы в них был отражен именно нормативный литературный язык.

Среди индонезийских глаголов с семантическим компонентом нахождения в жидком пространстве можно выделить по меньшей мере три лексических зоны, в целом соответствующие выделенным в [Майсак, Рахилина 2003] семантическим зонам активного плавания, опосредованного плавания<sup>7</sup> и пассивного плавания<sup>8</sup>. Употребление типичных представителей этих зон — глаголов *berenang* (активное плавание), *berlayar* (опосредованное плавание) и *terapung* (пассивное плавание) — иллюстрируется в примерах (1), (2) и (3):

- (1) *Paus abu-abu jarang ter-lihat berenang hingga ke darat.*  
 кит серый редко APASS-видеть плыть до к суша  
 'Редко наблюдается, чтобы серые киты доплывали до суши'. [«Bali Post», 12.01.2003]
- (2) *Akan.tetapi mereka berlayar, kian lama kian dekat.*  
 однако они плавать так длительный так близкий  
 'Однако они плыли (на лодке), и чем дольше, тем ближе'. [BS: 149]
- (3) *Para ilmuwan <...> yakin bahwa mereka telah me-nemu-kan gunung es atau gumpalan es terapung menyanyi.*  
 COLL ученый уверенный что они AUX АСТ-находить-TR  
 гора лед или кусок лед плавать петь  
 'Ученые <...> уверены, что они обнаружили айсберг или глыбу льда, плавающую и поющую'. [gatra.com, 25.11.2005]

Специально заметим, что для индонезийского языка данная типология не навязывается теорией, но проявляет себя, например, в некоторых двуязычных словарях, где данные лексические зоны, правда, иногда связываются с онтологическими типами субъектов плавания. Так, в [Белкина и др. 1972: 372] при словарном входе 'плавать' обнаруживаются переводы: 1. *berenang*, 2. (о предметах) *apung, mengapung*<sup>9</sup>, 3. (на судне, лодке и т. п.) *berlayar, berkapal*. Однако, как мы увидим, противопоставление зон активного плавания, опосредованного плавания и пассивного плавания не сводится исключительно к вопросу о субъекте.

Настоящая работа построена следующим образом. В разделе 2 мы описываем основные параметры, по которым далее характеризуются индонезийские глаголы плавания. В разделах 3—5 в достаточно общей форме дается описание основных лексических зон индонезийских глаголов передвижения в воде. Раздел 6 посвящен выделению прототипов этих зон. Последний раздел содержит некоторые выводы и ставит вопросы для дальнейшего исследования.

<sup>7</sup> Термин «опосредованное плавание» Т. А. Майсак и Е. В. Рахилина не используют, обозначая данную зону как «плавание судов (и пассажиров на них)».

<sup>8</sup> В соответствии с общей практикой, ниже мы употребляем термины «зона активного плавания», «зона опосредованного плавания» и «зона пассивного плавания» как для указания на семантические зоны (план содержания), так и для указания на представляющую их специальную лексику (план выражения) и лишь в случае возможной многозначности оговариваем, идет ли речь о семантической и лексической зоне.

<sup>9</sup> В оригинале *terapung* — по-видимому, опечатка.

## 2. Параметры сравнения

В настоящей работе мы пытаемся (насколько это позволяет материал) охарактеризовать глаголы плавания по следующим параметрам: (i) ограничения на субъект плавания, (ii) агентивность, (iii) контролируемость, (iv) динамичность, (v) направленность, (vi) аспектуальные характеристики. Кратко опишем эти параметры.

**Ограничения на субъект плавания.** Под «субъектом плавания» подразумевается лицо или предмет, о плавании которого говорится (или указывающая на него именная группа). Субъект плавания может быть не выражен в предложении вовсе или выражен в клаузе, не включающей глагол плавания. Тем не менее для любой описываемой клаузы информация о субъекте плавания может реконструироваться из конструкции или контекста; соответственно, всегда оказывается возможным говорить о сочетании глагола плавания с субъектом определенного типа. Ограничения на субъект, таким образом, представляют собой ограничения на допустимость таких сочетаний.

**Агентивность.** Агентивность понимается здесь как приложение субъектом усилий для осуществления описываемой ситуации. Как следствие, об агентивности можно говорить только при рассмотрении сочетаний с одушевленными субъектами.

**Контролируемость.** В отличие от агентивности, связываемой с сочетаниями глагола с субъектом, контролируемость полагается ниже как общая характеристика ситуации. Другими словами, ситуация может изображаться как контролируемая (в нашем понимании), даже если она контролируется не субъектом. Соответственно, контролируемость не имплицитно агентивности, хотя агентивность имплицитно контролируемость<sup>10</sup>. Существенно, что контролируемость ситуации не является объективным свойством референта клаузы, поскольку одна и та же ситуация может изображаться как контролируемая, так и неконтролируемая — в зависимости от того, какой ее аспект акцентируется и в какой перспективе она представлена.

**Динамичность.** Глагол характеризует как динамический, когда он предполагает возможность развертывания ситуации и/или ее неустойчивость, вероятность ограничения во времени. Отметим, что, в соответствии с этим определением, некоторые глаголы могут описываться и как динамические, и как статические (нединамические). Это относится в первую очередь к так называемым моторно-кратным (индетерминативным) глаголам (см. о них [Апресян 1974: 72]) вроде *качаться*, указывающим на относительно устойчивые ситуации, в целом не воспринимающиеся как развертывающиеся и, соответственно, по этим критериям относящиеся к статическим. В то же время отдельные кванты таких ситуаций все-таки предполагают некоторое развертывание, изменение, а значит, придают глаголу оттенок динамичности.

**Направленность.** Ситуация передвижения является направленной в том случае, если она предполагает наличие точки, к которой стремится движение. Ни один из рассматриваемых ниже глаголов не подразумевает наличие такой точки обязательно. Тем не менее имеются основания предполагать, что некоторые глаголы и корни более склонны выражать направленное движение, чем другие. Направленность ситуации, обозначаемой глаголом, естественно, имплицитно его динамичность (обратное, впрочем, неверно).

**Аспектуальные характеристики.** Ниже нас будет интересовать в первую очередь потенциал глаголов плавания с точки зрения выражения значений, относящихся к фазовой аспектуальности (см., например, [Плунгян 1997]), а именно то, может ли данная лексическая единица указывать на начало ситуации, собственно процесс или завершение ситуации. Здесь

<sup>10</sup> Наше понимание термина «контролируемость», таким образом, довольно сильно расходится с пониманием, обычно представленным в литературе, когда «контролируемость» и «агентивность» фактически оказываются синонимами (см., например, [Булыгина 1982: 68]).

мы следуем (хотя не в точности) аспектологической концепции, исповедуемой в работах Агуса Салима [Агус Салим 1990; Agus Salim 1997], согласно которой индонезийские глаголы делятся на четыре класса: (i) глаголы с «имманентным внутренним свойством значения единичного действия» вроде *jatuh* 'упасть'; (ii) глаголы, способные указывать как на начало ситуации, так и на ее конец или на сам процесс — ср. *membuat* 'начать делать, делать, сделать'; (iii) глаголы, указывающие на процесс или на одну (лексически закрепленную) его пограничную фазу, например *duduk* 'сесть, сидеть'; (iv) стативные глаголы типа *socok* 'соответствовать', обозначающие «состояние или действие, не локализованное во времени».

### 3. Зона активного плавания

Зона активного плавания в индонезийском языке более или менее гомогенна и включает небольшое число глаголов. Особо употребительными предикатами активного плавания являются глаголы, образованные от корня *renang*. Помимо них, мы рассмотрим также глагол *menyelam*, характеризующийся более узкой семантикой нахождения под водой.

#### 3.1. *Renang*-глаголы

Образованные от *renang* глаголы (далее *renang*-глаголы) представляют собой, по-видимому, наиболее естественное средство выражения активного, агентивного плавания в индонезийском языке. Неоформленный корень *renang* обнаруживается прежде всего в определительных позициях (ср. *kolam renang* 'бассейн', букв. 'плавательный водоем'), и реже — в квази-субстантивном значении; ср.:

- (4) *Pada cabang olahraga akuatik ada empat subcabang, yakni,*  
у раздел спорт водный быть четыре подраздел а.именно  
***renang, loncat indah, polo air, dan renang sinkron.***  
плавание прыжок красивый поло вода и плавание синхронный  
'В водном спорте есть четыре области, а именно плавание, прыжки в воду, водное поло и синхронное плавание'. [«Kompas», 27.12.2004]

Наиболее заметным из *renang*-глаголов является дериват *berenang* (образованный путем присоединения вышеупомянутого префикса *ber-*), и именно о нем преимущественно и пойдет речь ниже.

В целом *renang*-глаголы указывают на ситуацию тесного соприкосновения с водой (или с жидкостью вообще). По этому признаку они противопоставляются прежде всего глаголам опосредованного плавания:

- (5) *Engkau takut akan berenang dalam air panas ini. <...>*  
ты бояться AUX плыть внутри вода горячий этот  
*Tidak, Yam, biduk kita ini tak 'kan karam.*  
NEG Ям бидук мы:INCL этот NEG AUX терпеть.крушение  
'Ты боишься, что искупаешься в этой горячей воде. <...> Нет, [Марь]ям, наш бидук [небольшая рыбацкая лодка] не утонет'. [BS: 148]

В прямом значении глаголы активного плавания употребляются практически исключительно с одушевленными субъектами. Для *berenang* ср. следующий контраст:

- (6) *Itik (\*dari kayu) berenang di atas air.*  
 утка из дерево плыть в верх вода  
 '(\*Деревянная) утка плавает по воде'. [ИНФ2]

Для глаголов, образованных от корня *renang*, по крайней мере на первый взгляд, какие-либо прочие ограничения на использование, связанные с онтологическим типом субъекта отсутствуют. Так, *berenang* обнаруживается как при выражении плавания людей (ср. пример 5), так и при указании на передвижение в воде зверей (7)—(9), птиц (6) и рыб (10). Следует заметить интересную особенность использования данного предикатива с субъектами, указывающими на крупных сухопутных животных (таких как буйвол, лошадь и т. д.): их плавание практически всегда понимается как направленное; ср. переводы в (8) и (9)<sup>11</sup>. Возможно, впрочем, что тенденция к направленной интерпретации в контекстах, где в качестве субъекта плавания выступает крупное сухопутное животное, представляет собой явление, близкое к универсальному.

- (7) *Anjing berenang ke tepian dengan cepat.*  
 собака плыть к берег с быстрый  
 'Собака быстро плывет к берегу'. [ИНФ1]
- (8) *Harimau itu berenang me-nyeberang terusan dan masuk ke rumah di desa Christianpara.*  
 тигр тот плыть АСТ-переправляться канал и входить к дом в деревня Кристианпара  
 'Этот тигр переплыл канал и проник в дом в деревне Кристианпара'. [«Kompas», 22.08.2000]
- (9) *Kerbau berenang di sungai.*  
 буйвол плыть в река  
 'Буйвол переплывает реку / ?плавает в реке'. [ИНФ2]
- (10) *Ikan-ikan kecil akan berenang di sekeliling-nya seperti budak dan dayang-dayang!*  
 рыба-RDP маленький AUX плыть в вокруг-3 как раб и прислужница-RDP  
 'Маленькие рыбы будут плавать вокруг них подобно рабам и прислужницам!' [«Suara Karya», 18.09.2005]

И все же, формально одушевленность не является необходимым условием для употребления *renang*-глаголов. Не так удивительно, что *berenang* может появиться при неодушевленном субъекте, когда ситуация уподобляется плаванию с одушевленным субъектом (11). Однако существуют и более специфические примеры, где,

<sup>11</sup> В этом связи примечательно, что аналогичное (7) предложение 'Лошадь быстро плывет к берегу' было переведено одним из наших информантов как *Kuda menyeberang ke tepian dengan cepat*, букв. 'Лошадь быстро переправляется к берегу' [ИНФ1]. Появление глагола *menyeberang* 'переправляться' обосновывалось тем, что «лошадь обычно переплывает [что-либо]». В то же время в Интернете сочетания *kuda* 'лошадь' с *berenang* встречаются.

на первый взгляд, использование рассматриваемого глагола не объясняется простым уподоблением неодушевленного субъекта плавания одушевленному существу; один такой пример (в котором в качестве субъекта выступает капуста) приводится в разделе 6 (пример 87).

- (11) *Robot berbentuk ikan <...> berenang di akuarium dalam Pameran Mainan Tokyo 2000...*  
 робот иметь.форму рыба плыть в аквариум внутри выставка  
 игрушка Токио 2000  
 'Робот, имеющий форму рыбы, <...> плавает в аквариуме на Токийской выставке игрушек 2000 г.' [«Kompas», 17.03.2000]

Кроме того, тесная связь между использованием *berenang* и наличием активного одушевленного субъекта несколько подрывается тем, что в связи с отдельными животными носители иногда предпочитают использовать более общие глаголы движения — такова, например, ситуация, где субъектом плавания выступает крокодил (12). Впрочем, Интернет предоставляет достаточное количество примеров сочетаний *berenang* с подобными животными (13).

- (12) *Se-orang anak me-lihat bahwa se-ekor buaya meng-hampir-i-nya.*  
 один-CLR ребенок АСТ-видеть что один-CLR крокодил АСТ-приблизиться-TR-3  
 'Мальчик увидел, что за ним плывет (букв. «к нему приближается») крокодил'. [ИНФ1]
- (13) *...tiba-tiba mereka me-lihat beberapa ekor buaya berenang melaju ke hulu.*  
 внезапно они АСТ-видеть несколько CLR крокодил плыть  
 быстро.двигаться к верховье  
 'Вдруг они увидели несколько крокодилов, которые быстро плыли вверх по реке'. [www.indosiar.com, 22.07.2002]

Наблюдаемая здесь вариативность обусловлена, очевидно, не столько типом субъекта, сколько тем, что передвижение крокодила вообще во многом отличается от ситуаций, обычно обозначаемых *renang*. В норме глаголы с данным корнем предполагают высокую степень агентивности — причем, надо полагать, агентивности проявляющейся (которая в передвижении крокодила отсутствует). Как мы увидим ниже, одушевленные субъекты возможны и при неактивных глаголах плавания, а значит, противопоставление предикатов активного плавания прочим глаголам плавания не должно быть основано исключительно на ограничениях, налагаемых на субъект плавания. В принципе, сами эти ограничения можно было бы попытаться вывести из агентивности, но предположительно и она не является обязательным условием употребления глаголов плавания. Так, порою встречаются сочетания *berenang* с глаголами пассивного плавания:

- (14) *Me-raba-raba dengan kaki untuk me-ngetahu-i kedalaman dasar sungai, sambil berenang mengambang meng-ikut-i arus sungai.*  
 АСТ-ощупывать-RDP с нога для АСТ-узнавать-TR глубина дно  
 река SIMLT плыть плавать АСТ-следовать-TR течение река  
 'Чтоб узнать, какова глубина реки, [он] шарил ногой, плывя по течению'. [«Sinar Harapan», 1.02.2002]

По-видимому, здесь употребление *berenang* не связано с активными действиями субъекта, направленными на удержание в воде<sup>12</sup>; соответственно, примеры вроде (14) противоречат выделению агентивности как *обязательно* конституирующего семантику *renang*-глаголов. Естественно предположить, что для одушевленных субъектов употребление этих предикатов является немаркированным — и по умолчанию оно предполагает агентивность. Весьма вероятно, что эта немаркированность подчас может приводить к фиксированности сочетаний *renang*-глаголов с некоторыми типами субъектов плавания, а значит, и к ослаблению семантической мотивированности их употребления.

Что касается аспектуальных характеристик, в зависимости от контекста *berenang* может указывать как на собственно процесс плавания (15), так и на его начальную и конечную точки (примеры 16 и 17 соответственно).

- (15) *Gerakan di-ambil dari gerakan ikan sepat yang sedang berenang* <...>  
 движение PASS-брать из движение рыба сепат REL AUX плыть  
 'Движения [в танце *ончер*] уподоблены (букв. взяты от) движениям плавающей рыбы сепат <...>' [«Bali Post», 2.08.2003]
- (16) *Korban tiba-tiba berenang menuju ke tengah sungai* <...>  
 жертва внезапно плыть направляться к середина река  
 'Жертва внезапно поплыла к середине реки <...>' [«Suara Merdeka», 10.11.2004]
- (17) *Saya sudah berenang ke pantai ini.*  
 я AUX плыть к пляж этот  
 'Я уже приплыл на этот пляж. / Мне приходилось плавать на этот пляж'.  
 [ИНФЗ]

Переходный глагол *merenangi*<sup>13</sup>, образованный от того же корня *renang* при помощи локативного аппликативного суффикса *-i*, в целом обнаруживает сходное семантическое поведение. Отметим, что данный глагол по существу используется в двух значениях: 'плавать в' (18) и 'переплывать' (19), инкорпорируя во втором случае идею направленности движения.

- (18) *Sering pula aku bertanya apa jadi-nya jika kita tetap menjadi ikan yang me-renang-i sungai yang sama.*  
 часто еще я спрашивать что сделаться-3 если мы:INCL по.прежнему  
 становится рыба REL АСТ-плыть-TR река REL подобный  
 'И часто я спрашиваю, что было бы если бы мы навсегда стали рыбами, плавающими в такой реке'. [www.titiknol.com]
- (19) *Para imigran gelap umumnya me-renang-i bagian selat*  
 COLL имигрант незаконный вообще АСТ-плыть-TR часть пролив

<sup>12</sup> Как будет показано в разделе 5, глагол *mengambang* лишь в тенденции предполагает отсутствие агентивности, так что его сочетание с глаголом активного плавания не столь вопиуще. В то же время с учетом содержания главного предложения здесь, вероятно, можно признать, что сочетание *berenang mengambang* используется только лишь для указания на нахождение в потоке.

<sup>13</sup> В соответствии с традицией, переходные глаголы даются в форме активного залога.

*yang paling sempit, yang me-misah-kan Malaysia dan Singapura...*  
 REL самый узкий REL АСТ-делить-TR Малайзия и Сингапур  
 'Незаконные эмигранты обычно переплывают самую узкую разделяющую  
 Малайзию и Сингапур часть пролива'. [«Kompas», 02.11.2004]

### 3.2. *Menyelam* 'нырять, плавать под водой'

Особый подтип активного плавания представлен глаголом *menyelam*, обозначающим движение под водой. Данный глагол образован посредством присоединения предикативного префикса *meN-* к корню *selam*. Последний сам по себе употребляется преимущественно в устойчивых сочетаниях вроде *kapal selam* 'подводная лодка' (*kapal* 'судно'), *alat selam* 'приспособления для подводного плавания' (*alat* 'инструмент'), *olahraga selam* 'спортивное подводное плавание' (*olahraga* 'спорт') и т. д. Наряду с *menyelam*, от данного корня образуются глаголы *berselam* и *menyelami* (последний — с локативным аппликативным суффиксом) со значением погружения, а также результирующий предикатив *terselam* 'погруженный в воду, затонувший'.

В принципе, значение погружения, ныряния имеется и у *menyelam*, но в данном случае погружение может быть сведено к началу движения под водой<sup>14</sup>. Действительно, помимо ныряния, данный глагол может обозначать и простое плавание под водой — как вертикальное, так и горизонтальное; ср. следующий пример:

- (20) *Penyu Hijau dapat menyelam selama 5 jam.*  
 черепаха зеленый мочь плыть.под.водой на.протяжении 5 час  
 'Зеленая черепаха может плыть под водой до 5 часов'. [www.layanan-selinkuh.org]

При этом *menyelam* обнаруживает свойства, сходные с *renang*-глаголами. Во-первых, его использование в основном ограничено одушевленными субъектами (но см. ниже об одном важном исключении); ср. (21) (местоимение *ia* 'он, она' может иметь только одушевленный референт):

- (21) *Ia / \*Batu menyelam ke dalam air.*  
 он камень плыть.под.водой к внутри вода  
 'Он / \*камень погрузился в воду'. [ИНФ2]

Естественно, что со многими одушевленными субъектами — теми, которым плавание под водой несвойственно (например, с тиграми, буйволами и т. д.) — *menyelam* практически не употребляется. Однако, как кажется, это связано не столько с лексически заданными ограничениями на субъект плавания, сколько с невозможностью концептуализировать соответствующую ситуацию. Применительно к рыбам обычно используется глагол *berenang*; в частности, предложение (22) было оценено как сомнительное<sup>15</sup>. Тем не менее, как показывает (23), возможно и такое сочетание, особенно в контексте ныряния.

<sup>14</sup> Данная полисемия (ныряние / движение под водой) может описываться через вполне ожидаемые аспектуальные сдвиги. Следуя принимаемой в данной статье практике, мы переводим глагол *menyelam*, используя его процессное значение. Заметим, однако, что в словарях индонезийского языка значение 'нырять' все же чаще описывается как первое значение этого глагола. Правда, в [Коригодский и др. 1990] значения 'нырять, погружаться в воду, находиться под водой' идут вместе.

<sup>15</sup> По-видимому, это является еще одним свидетельством в пользу немаркированности глагола *berenang*. Очевидно, что для плавания рыб обычно нет нужды в уточнении того, что они передвигаются под водой.

- (22) ?? *Ikan menyelam di akuarium.*  
рыба плыть.под.водой в аквариум  
'Рыбы плавают в аквариуме'. [ИНФ2]
- (23) *Ikan-ikan menyelam ke dalam pusaran air.*  
рыба-RDP плыть.под.водой к внутри воронка вода  
'Рыбы ныряют в водоворот'. [Sajak Sindu Putra, «Republika Online», 12.06.2005]

Во-вторых, использование *menyelam* предполагает некоторую агентивность; ср. семантическую аномальность примера (24). Неконтролируемое движение одушевленных субъектов под водой выражается (в зависимости от описываемой ситуации) глаголом *tenggelam* 'тонуть', а также, вероятно, некоторыми глаголами пассивного плавания.

- (24) \**Dia jatuh pingsan dan menyelam.*  
он упасть обморок и плыть.под.водой  
'Он потерял сознание и ушел под воду'. [ИНФ2]

Итак, *menyelam* может иметь как инхоативную интерпретацию ('нырять'), так и процессную ('двигаться под водой'). Наконец, в (25) представлено третье возможное прочтение *menyelam*, где данный предикатив указывает на конечную фазу плавания:

- (25) *Bila sudah menyelam ke dasar laut, lupa-lah kita akan waktu yang terus beranjak.*  
когда AUX плыть.под.водой к дно море забывать(IMV)-EMР мы:INCL  
о время REL непрерывно перемещаться  
'Доплывя до морского дна, забудем о непрерывно текущем времени'. [«Lisa», 1.2004]

Примечательным исключением из ограничения на одушевленность субъекта *menyelam* оказывается то, что этот глагол может употребляться для передвижения подводных плавательных аппаратов (26), равно как и людей на их борту (27). При этом, по-видимому, для всех прочих судов *menyelam* использоваться не может (28).

- (26) *Mereka meng-guna-kan kapal selam Shinkai 6500 yang mampu menyelam sampai kedalaman 6500 meter dari permukaan laut.*  
они АСТ-использовать-TR судно плавать.под.водой Синкай 6500 REL  
способный плыть.под.водой достигать глубина 6500 метр из  
поверхность море  
'Они используют подводный аппарат «Синкай 6500», который может плавать на глубину 6500 метров от поверхности моря'. [«Kompas», 6.10.2002]
- (27) *Ia pun ter-pilih menjadi oseanot yang akan menyelam dengan kapal Shinkai hingga kedalaman 6500 meter di Palung Jawa.*  
он PRT APASS-выбирать становится океанавт REL AUX плыть.под.водой  
с судно Синкай до глубина 6500 метр в желоб Ява  
'Его выбрали в качестве океанавта, который погрузится на подводном аппарате «Синкай» в Яванском желобе на глубину 6500 метров'. [«Kompas», 13.10.2002]
- (28) *Perahu tenggelam / \*menyelam.*  
лодка тонуть плавать.под.водой  
'Лодка затонула / \*ушла под воду'. [ИНФ2]

Приведенные употребления навряд ли можно считать метафорическими (по крайней мере синхронно). Передвижение подводных аппаратов предполагает большую степень агентивности по сравнению с плаванием прочих судов. Для последних удержание на воде более или менее естественно, но плавание подводных аппаратов не является естественным и предпола-

гает немалую степень контролируемости<sup>16</sup>. Заметим, однако, что пример (27) показывает, что существуют контексты, где рассматриваемый глагол не требует непосредственного соприкосновения его субъекта с водой. Это отличает *menyelam* от других предикативов активного плавания и сближает его с глаголами опосредованного плавания, рассматриваемыми в следующем разделе.

#### 4. Зона опосредованного плавания

Зона опосредованного плавания — плавания судов и на судах — в индонезийском языке исключительно разнообразна (но при этом включает только отыменные глаголы, образованные префиксацией *ber-* и реже *meN-*). Это обусловлено тем, что в этой зоне глаголы плавания могут противопоставляться по таким особым параметрам, как тип используемого средства или места. Однако наряду со множеством глаголов, выделяемых на основании указанных противопоставлений и рассматриваемых во второй и третьей частях раздела, в индонезийском языке имеются и нейтральные глаголы опосредованного плавания *berlayar* и *melayari*, с которых мы и начнем описание данной зоны.

##### 4.1. *Layar*-глаголы

Оба нейтральных глагола опосредованного плавания образованы от существительного *layar* ‘парус’. Тем не менее, как показывает пример (29), наличие паруса вовсе не является необходимым условием для возможности употребления *layar*-глаголов:

- (29) *Adapun bentuk pengamanan-nya ada-lah pengawalan konvoi terhadap kapal minyak yang berlayar menuju dan dari Indonesia.*  
 что.касается форма защита-3 быть-ЕМР эскорт конвой относительно  
 корабль масло REL плавать направляться и из Индонезия  
 ‘Что до того, как велась охрана, был [обеспечен] конвой для танкеров, плавающих в Индонезию и из Индонезии’. [«Sinar Harapan», 31.05.2005]

Наиболее употребимым из *layar*-глаголов является *berlayar*, и ниже мы по большей части будем рассматривать именно его свойства и лишь вкратце коснемся глагола *melayari*.

Из примеров (30) и (31) видно, что, наряду с субъектами-судами, *berlayar* может употребляться и с одушевленными субъектами, указывая на их плавание на судах:

- (30) *Muhammad Abdu, kepala dusun yang sudah banyak berlayar segera “berbicara” dengan angin.*  
 Мухаммад Абду глава село REL AUX много плавать срочный  
 разговаривать с ветер  
 ‘[Капитан] Мухаммад Абду, сельский староста, который уже много плавал, немедленно начинал «разговаривать» с ветром’. [«Kompas», 30.10.2003]

<sup>16</sup> Причиной запрета на употребление *menyelam* с обычными судами может быть и то, что его исходным значением являлось все же контролируемое погружение.

- (31) *Para penumpang tidak mau berlayar ke Padang.*  
 COLL пассажир NEG хотеть плавать к Паданг  
 'Пассажиры не хотят плыть в Паданг'. [ИНФ2]

Возможность использования глагола *berlayar* с неодушевленными субъектами, равно как и примеры типа (31) демонстрируют, что в отношении агентивности данный глагол остается скорее нейтральным. Сложнее обстоит дело с контролируемостью. Прежде всего, заметим, что, хотя пассажиры судна могут пониматься как субъекты *berlayar*, грузы, перевозимые на судах, обычно не выступают в этом качестве — даже если они оказываются одушевленными:

- (32) \**Anjing ini berlayar ke sana.*  
 собака этот плавать к там  
 (ожид.): 'Эта собака плывет туда на корабле'. [ИНФ2]

Возможно, наблюдаемый запрет связан с конфликтом семантических интерпретаций: с одной стороны, в данном высказывании акцентируется как раз неконтролируемость ситуации субъектом, с другой — сама ситуация изображается как контролируемая. Такая трактовка подтверждается тем, что приведенный пример может быть исправлен посредством вставки пассивных предикативов вроде *terbawa* 'быть несомым' (33); ср. также (34) с аналогичной пассивной формой *dibawa*. Можно полагать, что здесь конфликт между контролируемостью одного компонента ситуации и неконтролируемостью другого снимается за счет их эксплицитного выражения, т. е. происходит как бы семантическое расщепление ситуации<sup>17</sup>.

- (33) *Anjing ini ter-bawa berlayar ke sana.*  
 собака этот APASS-нести плавать к там  
 'Эту собаку повезли туда на корабле'. [ИНФ3]
- (34) *Namun ketika material "Gerbang Batavia" ter-sebut di-bawa berlayar menuju Batavia, kapal kehilangan arah dan ter-dampar di perairan Australia Barat.*  
 однако когда материал ворота Батавия APASS-называть PASS-нести  
 плавать направляться Батавия корабль исчезать поток и  
 APASS-выбрасывать.на.мель в воды Австралия запад  
 'Однако когда материал для этих «Батавских ворот» перевозился в Батавию, корабль сошел с курса и был выброшен на мель в водах у западной Австралии'. [www.suarakarya-online.com]

Так или иначе, на наш взгляд, контролируемость ситуации все же влияет на выбор глагола *berlayar*. Это подтверждается еще и следующим фактом. Оказывается, что для судов использование глагола *berlayar* не обязательно предполагает передвижение (это, между прочим, говорит также и о том, что он не всегда требует динамической интерпретации); ср. пример (35), где данный глагол фактически указывает лишь на ситуацию нахождения на воде. В разделе 5 будет показано, что в таких контекстах наиболее естественно ожидать глагол пассивного плавания. Но, как кажется, важной

<sup>17</sup> Альтернативная трактовка, в принципе допускаемая индонезийской грамматикой, состоит в том, что в данных примерах субъектом *berlayar* является имплицитно вводимый агенс.

чертой рассматриваемого примера является то, что здесь нахождение на воде контролируемо, что и обуславливает использование глагола опосредованного плавания.

- (35) *Perahu kami sudah berlabuh dan sekarang berlayar di tempat ini.*  
 лодка мы:EXCL AUX встать.на.якорь и сейчас плавать в место этот  
 'Наш корабль (букв. лодка) уже встал на якорь и сейчас плавает в этом месте'. [ИНФ2]

Что касается аспектуальных характеристик глагола *berlayar*, то, насколько можно судить по имеющимся примерам, этот глагол допускает указание на начало процесса и на сам процесс, но не на его завершение:

- (36) *Di tengah laut, se-jumlah kapal dan perahu ter-lihat sedang berlayar.*  
 в середина море один-количество корабль и лодка APASS-видеть  
 AUX плавать  
 'Посреди моря видно некоторое количество плавающих кораблей и лодок'.  
 [«Kompas», 17.05.2003]

- (37) *Kapal ini sudah berlayar ke sana.*  
 корабль этот AUX плавать к там  
 'Этот корабль уже поплыл / \*приплыл туда'. [ИНФ3]

Эти аспектуальные характеристики коррелируют со значениями локативно-аппликативного глагола *melayari* (а возможно, и обуславливают их, что являлось бы аргументом в пользу «исходности» *berlayar* для дальнейшей деривации). Последний обычно можно перевести как 'плавает / курсирует по', т. е. его использование не предполагает направленное действие (38), что, конечно, не делает невозможным выражение конечной точки плавания (39):

- (38) (... ) *karena telah banyak kejadian kapal yang me-layar-i selat ini men-dapat gangguan dari perompak.*  
 поскольку AUX много случай корабль REL АСТ-плавать-TR пролив  
 этот АСТ-получать беспокойство из пират  
 '(... ) поскольку имеется уже много случаев, когда пираты беспокоят корабли, плавающие в этом проливе'. [«Kompas», 31.05.2005]
- (39) *Kapal pelayaran laut nantinya akan dapat me-layar-i Yangtze dari Shanghai sampai Chongqing di pedalaman China.*  
 корабль плавание море скоро AUX мочь АСТ-плавать-TR Янцзы из  
 Шанхай достигать Чунцин в глубина Китай  
 'Морской корабль скоро сможет плавать по Янцзы от Шанхая до Чунцина в глубине Китая'. [«Kompas», 17.07.2004]

#### 4.2. Глаголы опосредованного плавания со спецификацией места

Ряд глаголов опосредованного плавания образуется от названий водоемов (преимущественно префиксом *meN-*) и обозначает плавание по этим водоемам<sup>18</sup>: *menda-*

<sup>18</sup> Не все глаголы, образованные от названий водоемов префиксом *meN-*, означают движение по водоему; например, *menganak sungai* (из *anak sungai* 'ручей; приток') имеет значение 'течь ручьями; струиться' (т. е. букв. «уподобляться ручью»); ср.:

*nau* 'плавать по озеру' (< *danau* 'озеро'), *melaut* 'плавать по морю' (< *laut* 'море'), *menyelat* 'плавать по проливу' (< *selat* 'пролив'). С точки зрения интересующих нас параметров эти предикативы ведут себя сходно с *layar*-глаголами. Поэтому здесь мы заострим внимание только на их специфике.

Примеры на употребление перечисленных глаголов опосредованного плавания со спецификацией места даны ниже:

- (40) *Sudah dua tahun ini saya berhenti mendanau me-nangkap*  
 AUX два год этот я прекращать плавать.по.озеру АСТ-ловить  
*ikan bilih karena sudah sulit men-dapat-kan-nya.*  
 рыба билих поскольку AUX трудный АСТ-добывать-TR-3  
 'Уже прошло два года, как я прекратил плавать по озеру, ловя рыбу билих, поскольку добывать ее стало тяжело'. [«Kompas», 16.07.2004]
- (41) *Sekarang kita sangat kesulitan pergi melaut.*  
 сейчас мы:INCL очень испытывать.трудности идти плавать.в.море  
 'Сейчас мы испытываем очень большие трудности с тем, чтобы выходить плавать в море'. [«Fajar Online», 10.10.2005]
- (42) *Kemudian mereka me-nerus-kan pelayaran menuju Tabanio (...)*  
 потом они АСТ-продолжать-TR плавание направляться Табанио  
*menyelat antara pantai Bati-Bati dengan Goreja (...)*  
 плыть.по.проливу между берег Бати-Бати с Гореджа  
 'Затем они продолжали свое плавание в сторону Табанио, (...) проплывая по проливу между побережьем Бати-Бати и Гореджа (...)'. [«Radar Banja», 24.04.2004]

Самым употребительным глаголом данного класса является *melaut*; прочие глаголы со спецификацией места встречаются не так уж и часто. Как и *layar*-глаголы, *melaut* употребляется как для указания на плавание людей на судах (см. пример (41) выше), так и для обозначения плавания судов (43). Напротив, сочетания вроде *\*botol (itu) melaut* '(та) бутылка плавает в море' или *\*ikan melaut* 'рыба плавает в море' информантами были отвергнуты, что указывает на то, что речь идет именно об опосредованном плавании. Судя по примерам, в норме *melaut* представляет сам процесс плавания, а не его пограничные фазы, хотя инхотативное значение 'выходить в море' он, по-видимому, все же допускает.

- (43) (...) *lembaga ini yang meng-izin-kan dan / atau tidak meng-izin-kan*  
 учреждение этот REL АСТ-разрешать-TR и или NEG АСТ-разрешать-TR  
*kapal-kapal melaut atau merapat di pelabuhan itu.*  
 корабль-RDP плавать.в.море или пришвартовываться в гавань тот  
 '(...) именно это учреждение дает и/или не дает разрешения кораблям на то, чтобы плавать или швартоваться в этой гавани'. [«Bali Post», 16.09.2002]

Любопытно, что, в отличие от всех прочих глаголов такого типа, *melaut* имеет также однокоренные глаголы плавания, образованные локативным аппликативом и

- (i) *Cucuran air mata lembut mulai menganak sungai di pipi-nya.*  
 струя слезы нежный начинать течь.ручьями в щека-3  
 'Струи нежных слез текли по ее щекам'. [«Republika Online», 26.06.2005]

префиксом *ber-*. Первый — *melauti* — представлен в словарях индонезийского языка; см., например, [Коригородский и др. 1990], где он переводится как ‘бороздить моря, плавать по морям’. В то же время все имеющиеся в нашем распоряжении (но весьма немногочисленные) примеры на этот глагол представляют метафорическое использование; ср. (44). Такие употребления, очевидно, указывают на то, что в *me-lauti* море понимается скорее как характеристика плавания, нежели как конкретное место передвижения<sup>19</sup>. Но как раз благодаря этому, вероятно, и становится возможным локативно-апликативная транзитивизация соответствующей основы.

- (44) *Binar* *fitriah* *yang akan bersama jiwa-nya*  
 блеск религиозное.чувство REL AUX вместе душа-3  
*me-laut-i hidup.*  
 АСТ-плавать.в.море-TR жизнь  
 ‘Сияние религиозного чувства, которое вместе с душой его будет плавать по жизни, словно по морю’. [www.emoslem.com]

Образованный префиксом *ber-* глагол *berlaut*<sup>20</sup>, в принципе, является непереходным, но и для него навряд ли можно утверждать, что семантическая валентность на место уже является заполненной<sup>21</sup>. Ср. следующий пример, где данный предикатив сопровождается предложной группой, непосредственно заполняющей валентность на место:

- (45) *Semua kapal asing yang berlaut di lautan Dunia*  
 все корабль иностранный REL плавать.в.море в воды мир  
*Baru mulai dari waktu itu di-anggap bajak laut.*  
 новый начинать с время тот PASS-рассматривать.как пират море  
 ‘Все иностранные корабли, плавающие в водах Нового Света, с этого времени рассматривались как морские пираты’. [nagasundani.blogsome.com]

С формальной точки зрения может показаться, что, поскольку обозначаемая ситуация в приведенных примерах определяется через место, рассматриваемые лексемы не являются собственно глаголами плавания; иными словами, плавание теоретически могло бы быть лишь возникающей по умолчанию импликацией того, что нахождение в море, проливе или на озере обычно его предполагает. В связи с этим подчеркнем, что, во-первых, описанное значение рассмотренных глаголов лексикализовано и, во-вторых, в индонезийском языке, как кажется, не существует других достаточно продуктивных классов глаголов со значением исключительно нахождения в указанном основной месте.

<sup>19</sup> Представляется уместным в связи с этим провести аналогию с интерпретацией инкорпорируемых имен в некоторых полисинтетических языках, особенно в тех, где инкорпорация имени не меняет состав синтаксических валентностей предиката.

<sup>20</sup> Тот же глагол может использоваться и в «прямом» посессивном значении, как в примере:

- (i) *Secara geografis, Afghanistan adalah negara tidak berlaut* <...>  
 как географический Афганистан являться государство NEG иметь.море  
 ‘Географически Афганистан представляет собой государство, не имеющее выхода к морю <...>’ [«Jaringan Islam Liberal», 7.02.2005]

<sup>21</sup> При описании глаголов со спецификацией места или средства мы исходим из (необщепринятой) модели, согласно которой предикаты могут иметь факультативные семантические валентности, заполняемые адвербиальными выражениями; см., например, [Филипенко 2003].

### 4.3. Глаголы опосредованного плавания со спецификацией средства

Кроме *berlayar* и *berlaut*, в индонезийском языке существует и много других глаголов опосредованного плавания, образованных при помощи «посессивного» префикса *ber-*. Большинство из них используют в качестве исходной единицы деривации именованых конкретных типов судов (46)<sup>22</sup>, но имеются и такие, что образуются от других атрибутов плавания на судах (47).

- |                       |                    |   |               |                 |
|-----------------------|--------------------|---|---------------|-----------------|
| (46) <i>berkapal</i>  | ‘плыть на корабле’ | < | <i>kapal</i>  | ‘судно’         |
| <i>berperahu</i>      | ‘плыть на лодке’   | < | <i>perahu</i> | ‘лодка’         |
| <i>berakit</i>        | ‘плыть на плоту’   | < | <i>rakit</i>  | ‘плот’          |
| <i>bersampan</i>      | ‘плыть в лодке’    | < | <i>sampan</i> | ‘лодка, челнок’ |
| <i>bersekoci</i>      | ‘плыть в челноке’  | < | <i>sekoci</i> | ‘челнок’        |
| (47) <i>berdayung</i> | ‘плыть на веслах’  | < | <i>dayung</i> | ‘весло’         |
| <i>berkayuh</i>       | ‘плыть на веслах’  | < | <i>kayuh</i>  | ‘весло’         |

Данные глаголы употребляются исключительно с одушевленными субъектами и не встречаются с субъектами, указывающими на суда:

- (48) *Orang* / \**perahu ini berdayung ke sana*.  
 человек лодка этот плыть.на.веслах к там  
 ‘Этот человек / \*эта лодка плывет туда с веслами’. [ИНФЗ]

Исходя из использования отдельных глаголов, можно было бы думать, что причина этого ограничения кроется в том, что они требуют агентивности. Для глаголов вроде *berdayung* и *berkayuh* это видно особенно хорошо, поскольку у них довольно часто сохраняется и исходное значение ‘грести’, причем граница между этим значением и семантикой собственно плавания — как и в русском языке — зачастую не является достаточно четкой (ср. пример (49)). (Исходная?) агентивность данных глаголов подтверждается и тем, что они имеют почти синонимичные корреляты с префиксом *meN-* — *mengayuh* и *mendayung*. Хотя последние гораздо чаще встречаются именно в значении ‘грести’, как показывают (50) и в особенности (51) (где контекст явно указывает на то, что речь не идет о том, что оба участника ситуации намерены грести), эти глаголы могут употребляться и в тех случаях, когда акцентируется именно движение.

- (49) *Hampir 1,5 jam lamanya berkayuh sampan menuju rumah-nya* <...>  
 почти 1,5 час срок грести лодка направляться дом-3  
 ‘На протяжении почти полутора часов [он] греб на лодке к своему дому <...>’  
 [«Pontianak Post», 17.08.2004]
- (50) *Itu-lah yang di-laku-kan se-orang pria Prancis yang*  
 то-EMP REL PASS-выполнять-TR один-CLR мужчина француз REL

<sup>22</sup> Список (46) ни в коем случае не исчерпывающий. Данная модель крайне продуктивна, так что присоединение префикса *ber-* к практически любой основе, указывающей на плавающее средство, образует глагол со значением плавания на соответствующем судне; ср. в дополнение к данному списку такие глаголы, как *berbiduk* ‘плавать на бидуке’ или *berkatamaran* ‘плавать на катамаране’.

*berusaha mendayung me-nyeberang-i Samudera Atlantik.*  
 стараться плыть.на.веслах АСТ-пересекать-TR океан Атлантический  
 'Именно это и сделал один француз, попытавшийся переплыть на весельной лодке Атлантический океан'. [«Suara Merdeka», 31.07.2003]

- (51) *Bila kita akan mengayuh, Di?*  
 когда мы:INCL AUX плыть.на.веслах Ди  
 'Когда бы нам поплавать [на бидуже], [Ха]ди?' [BS: 147]

Релевантность агентивного компонента наблюдается и для некоторых глаголов, специфицирующих тип судна. Например, (52) с глаголом *berakit* 'плыть на плоту' предполагает агентивность субъекта, а при ее отсутствии возникает общий глагол *naik* (с основным значением 'подниматься'), используемый для обозначения передвижения с помощью чего-либо (ср. сочетания вроде *naik bis* 'ехать на автобусе', *naik sepeda* 'ехать на велосипеде'); ср. (53). Аналогичное требование агентивности, вероятно, демонстрирует и (54).

- (52) *Abang saya berakit ke sini.*  
 старший.брат я плыть.на.плоту к здесь  
 'Мой старший брат плывет сюда на плоту [сам правит]'. [ИНФ1]

- (53) *Abang saya ke sini naik rakit.*  
 старший.брат я к здесь ехать плот  
 'Мой старший брат плывет сюда на плоту [правит брат или кто-либо другой]'. [ИНФ1]

- (54) \**Penumpang berperahu ke Medan.*  
 пассажир плыть.на.лодке к Медан  
 'Пассажиры плывут на лодке в Медан'. [ИНФ2]

В то же время, как показывают (55) и (56) (см. также пример 58 ниже), использование аналогичных глаголов *berkapal laut* 'плыть на морском корабле' (< *kapal laut* 'морской корабль')<sup>23</sup> и *bersampan* вовсе не обязательно требует интерпретации, связанной с агентивностью субъекта. Второй из этих примеров интересен еще и тем, что он повторяет конструкции с семантическим расщеплением ситуации, описанные нами выше для *berlayar*. Глагол опосредованного плавания здесь следует за одной из часто встречающихся в соответствующих контекстах пассивных форм предикатива *membawa* 'нести' (и предшествует нейтральному предикативу пассивного плавания *mengapung*).

- (55) *Maka ketika (...) berkapal.laut, hendaknya me-milih tempat duduk di bagian banyak udara segar melintas.*  
 и когда плыть.на.морском.корабле следует АСТ-выбирать  
 место сидеть в часть много воздух свежий пролетать  
 'Но когда (...) плывешь на морском корабле, следует выбрать сиденье в той части, где есть много свежего воздуха'. [«Kompas», 16.07.2003]

<sup>23</sup> Хотя *ber-* традиционно трактуется как префикс, в некоторых случаях он присоединяется к составляющим.

- (56) *Wanita ini me-rasa seperti di-bawa bersampan,*  
 женщина этот АСТ-чувствовать подобно PASS-нести плыть.на.лодке  
*mengapung di atas sungai yang tenang.*  
 плавать в верх река REL спокойный  
 'Эта женщина чувствовала, будто ее везут на лодке, плывя по спокойной реке'. [«Kompas», 3.11.2002]

Как и другие глаголы опосредованного плавания, данный тип, по-видимому, ограничен в аспектуальных возможностях. Во всех имеющихся у нас примерах глаголы со спецификацией средства имеют процессную интерпретацию, а для указания на начальную или конечную точку процесса используется сочетание предикатива с фазовым глаголом; ср.:

- (57) *Mereka mulai berperahu dari jembatan Kali Begaluh <...>*  
 они начинать плыть.на.лодке из мост Кали Бегалух  
 'Они поплыли на лодке от моста Кали Бегалух <...>' [«Suara Merdeka», 27.12.2001]

Глаголы с локативно-аппликативным суффиксом, соответствующие предикативам, приведенным выше, либо отсутствуют (например, не существует глагола \**memerahui* с корнем *perahu* 'лодка'), либо получают значения, с плаванием не связанные (ср. *mengapali* 'нагружать корабль' < *kapal* 'корабль'). В этом данный класс резко отличается от глаголов плавания, рассмотренных выше.

В заключение подчеркнем, что так же, как и глаголы со спецификацией места, глаголы со спецификацией средства на самом деле не предусматривают заполнение соответствующей валентности, указывая лишь на образ действия. Это видно из того, что рассматриваемые предикативы допускают употребление адвербиального выражения, действительно заполняющего данную семантическую валентность:

- (58) *Ingin berwisata air me-nyusur-i Sungai Thames di London*  
 желать прогуливаться вода АСТ-идти.вдоль-TR река Темза в Лондон  
*atau bersampan dengan gondola di Venisia?*  
 или плыть.на.лодке с гондола в Венеция  
 'Желаете проделать водную экскурсию вдоль реки Темзы в Лондоне или поплавать на гондоле в Венеции?' [«Kompas», 6.07.2001]

### 5. Зона пассивного плавания

В [Майсак, Рахилина 2003] отмечается, что семантическая зона пассивного плавания вовсе не обязательно является однородной. В действительности внутри этой зоны может обнаруживаться множество противопоставлений. В этом свете не так удивительно, что индонезийские глаголы пассивного плавания представляют довольно пеструю картину.

В указанной работе в качестве одной из основных оппозиций в зоне пассивного плавания указывается противопоставление движения и покоя. Это противопоставление, лексическое выражение которого трактуется нами как контраст по динамичности /

статичности, несомненно, релевантно и для индонезийского языка. В частности, здесь имеется безусловно динамический глагол  *hanyut*  ‘нестись’, а также ряд предикативов (образованных от корней  *apung*  и  *ambang*  ‘держаться на поверхности воды’), которые в большинстве контекстов выступают как статические. Промежуточное положение между ними занимает моторно-кратный глагол  *terombang-ambing* . Следует заметить, однако, что ряд ситуаций, ассоциирующихся скорее со статичностью, обслуживается в индонезийском языке локативными и экзистенциальными предикативами; ср.:

(59)  *Nyamuk berada di dalam botol.*   
 комар находится<sup>24</sup> в внутри бутылка  
 ‘Комар плавает в бутылке’. [ИНФЗ]

Другое противопоставление, играющее роль в зоне пассивного плавания, связано с контролируемостью ситуации. Примечательно, однако, что этот параметр дает картину, которая практически идентична тому, что мы наблюдаем для динамичности / статичности. Глаголы  *hanyut*  и  *terombang-ambing*  всегда имплицитно подразумевают отсутствие контролируемости, в то время как остальные глаголы пассивного плавания оказываются немаркированными по этому признаку.

Прежде чем приступить к описанию лексической зоны пассивного плавания в индонезийском языке, сделаем еще два замечания. Во-первых, ниже мы вообще не рассматриваем признак агентивности, поскольку, как кажется, для этой зоны он попросту нерелевантен (фактически во многих контекстах нельзя говорить об отсутствии агентивности, информация об этом попросту не сообщается). Во-вторых, обратим внимание на то, что именно в этой зоне на арену выходит префикс  *ter-*, который, как мы знаем из раздела 1, сам по себе имеет семантику, близкую к пассивной.

### 5.1. *Hanyut* ‘нестись’

Значение глагола  *hanyut*  в словарях индонезийского языка описывается обычно как ‘быть несомым потоком’ [КВВИ 1989; Коригодский и др. 1961]. Таким образом, использование этого глагола предполагает практически полное отсутствие контролируемости. В этом  *hanyut*  оказывается безусловным антиподом  *renang* -глаголов, что хорошо иллюстрирует цитируемое в [Коригодский и др. 1990, II: 197] выражение  *merenangkan orang yang hanyut*  ‘спасать утопающего’ (букв. «заставлять плыть человека, несомого потоком»), включающее также каузативный глагол  *merenangkan* , образованный от корня  *renang* . То же выражение демонстрирует, что именно отсутствие контролируемости (а не, скажем, ограничения на субъект плавания) лежит в основе семантики  *hanyut*  — действительно, данный глагол может использоваться

<sup>24</sup> Глагол  *berada*  образован путем присоединения префикса  *ber-* к бытийному предикативу  *ada* . Последний, как это часто бывает, может выступать как в экзистенциальной, так и в локативной функциях. Но  *berada* , как считается (см., например, [Sarumpaet 1978]), практически всегда имеет локативную функцию, т. е. не вводит в ассерцию существование субъекта. Возможно, что данный пример представляет собой исключение из этого правила, поскольку заданный контекст был связан как раз с утверждением о существовании комара. В то же время, если это действительно исключение, его все же нельзя считать нормативным.

вне зависимости от одушевленности или каких-либо других признаков субъекта; ср. также следующие примеры:

- (60) *Entah ke mana kami hanyut saat itu, tiba-tiba saja*  
 не.знать к где мы:EXCL нестись время тот внезапно просто  
*9 September 2003 kami sudah berada di sana...*  
 9 сентябрь 2003 мы:EXCL AUX находиться в там  
 'Не имея представления о том, куда нас носило все это время, 9 сентября 2003 г. мы неожиданно оказались там'. [«Bali Post», 12.09.2003]
- (61) *...arus-nya cukup deras, sehingga perahu hanyut dan*  
 течение-3 достаточно стремительный так.что лодка нестись и  
*oleng dan akhirnya karam.*  
 качаться и наконец терпеть.крушение  
 '...ее поток оказался достаточно мощен, так что лодка понеслась, закачалась и в конце концов разбилась'. [«Lampung Post», 27.05.2004]
- (62) *Puluhan batu gunung dan potongan kayu hanyut ter-bawa*  
 десятки камень гора и кусок дерево нестись APASS-нести  
*arus sungai yang bergejolak.*  
 поток река REL вспыхивать  
 'Десятки камней с гор и кусков дерева нес поток разрастающейся реки'. [«Suara Merdeka», 29.01.2004]

Как следствие обязательного отсутствия контролируемости, *hanyut* обычно не сочетается с глаголами активного и опосредованного плавания за исключением случаев семантического расщепления ситуации; ср.:

- (63) *Kami berlayar dan hanyut ke arah Barat.*  
 мы:EXCL плавать и нестись к направление запад  
 'Мы идем на судне, и нас относит к западу'. [ИНФ2]

При этом *hanyut* безусловно предполагает определенную динамичность. Это подтверждают и аспектуальные характеристики данного глагола. Так, *hanyut* часто обозначает не процесс (как в примере 64), а начало ситуации (65). Более того, зафиксированы и примеры, где этот глагол указывает на конец ситуации; ср. (66) — хотя они безусловно являются маркированными.

- (64) *Mereka meng-aku sempat me-lihat ada orang hanyut*  
 они АСТ-признавать иметь.возможность АСТ-видеть быть человек нестись  
*ter-bawa arus beberapa jam sebelum mayat wanita itu di-temu-kan.*  
 APASS-нести течение несколько час до труп женщина тот PASS-находить-TR  
 'Они признались, что могли видеть человека, которого нес поток, за несколько часов до того, как был найден труп этой женщины'. [www.indomedia.com, 7.01.2002]
- (65) *...semua harta benda termasuk rumah telah hanyut*  
 весь имущество вещь принадлежать дом AUX нестись  
*ter-bawa banjir.*  
 APASS-нести наводнение  
 'Все имущество, имевшееся в доме, унесло наводнение'. [«Pikiran Rakyat», 21.09.2005]

- (66) *Me-lalu-i sungai, kotak hanyut ke pantai dan di-temu-i tiga laki-laki ter-sebut.*  
 АСТ-проходить-TR река коробка нестись к берег и PASS-находить-TR  
 три мужчина APASS-называть  
 'Миновал реку, короб был вынесен на берег и найден тремя названными мужчинами'. [«Republika Online», 10.06.2001]

Наконец, как правило, в отношении глагола *hanyut* можно, по-видимому, говорить и о направленности (естественно, обусловленной направленностью несущего потока). Правда, эта направленность не является «строгой» в том смысле, что обычно никакой конкретной точки, к которой устремлено движение, не подразумевается. Для *hanyut* направление движения оказывается в значительной мере размытым, что подтверждается большинством из тех примеров, где оно выражено эксплицитно (ср. пример (63)). Мы склонны связывать этот факт с неконтролируемостью ситуации, приводящей к ее меньшей предсказуемости.

## 5.2. *Terombang-ambing* 'качаться на волнах'

В отличие от *hanyut*, второй глагол неконтролируемого плавания *terombang-ambing* не является корневым и образован от повтора *ombang-ambing* префиксом *ter-*<sup>25</sup>. Сам повтор является, по-видимому, немотивированным (в том смысле, что какая-либо значимая исходная единица для редупликации здесь, судя по всему, отсутствовала), но достаточно иконичным, поскольку его изначальное значение, очевидно, было связано с покачиванием на волнах. Ряд примеров с *terombang-ambing* действительно демонстрируют именно это значение; ср. (67).

- (67) *Gelombang laut yang kuat mem-buat feri terombang-ambing.*  
 волна море REL сильный АСТ-делать паром качаться.на.волнах  
 'Сильные морские волны заставляют паром сильно раскачиваться'. [«Suara Merdeka», 25.04.2005]

Таким образом, по крайней мере исходно *terombang-ambing* представлял собой мультипликативный моторно-кратный глагол покачивания на волнах, но в настоя-

<sup>25</sup> В принципе, выделение *terombang-ambing* в отдельную лексему отчасти условно, поскольку его можно считать и формой акцидентального пассива от глагола *mengombang-ambing* 'колебать (о волнах)'. Мы исходим из того, что акцидентально-пассивные формы не вполне регулярны, а употребления *terombang-ambing* часто не подразумевают никакой движущей стихии (ср. пример (67), где «движущая сила» оформлена как подлежащее аналитической каузативной конструкции, включающей *terombang-ambing*, но не как актор этого глагола). Этим *terombang-ambing* отличается от нейтрального пассива *diombang-ambing*, пример употребления которого дан ниже:

- (i) *Saya pernah di-ombang-ambing ombak laut seharian di atas perahu kecil (...)*  
 я доводиться PASS-колебать волна море весь.день в верх лодка  
 маленький  
 'Мне доводилось целый день носиться волнами на маленькой лодке (...)' [«Republika Online», 17.06.2003]

шее время он имеет уже более широкое значение. Например, в [Коригодский и др. 1961] *terombang-ambing* переводится как «1) качаться, подбрасываться вверх и вниз [на волнах]; 2) дрейфовать, относиться (*ветром, течением*); 3) *перен.* колебаться, быть неуверенным; 4) *перен.* быть пассивным, плыть по воле волн» (заметим, что последняя формулировка практически отвечает идеалу пассивного плавания в понимании [Майсак, Рахилина 2003]). При этом важной характеристикой рассматриваемого предикатива, соответствующей его первичному значению, оказывается его ненаправленность; ср.:

- (68) *Kapal itu di-temu-kan setelah tiga hari terombang-ambing*  
 корабль тот PASS-находить-TR после три день качаться.на.волнах  
*di Laut Banda...*  
 в море Банда  
 'Этот корабль был обнаружен после того, как он три дня дрейфовал в море Банда...'. [«Liputan6», 16.10.2005]
- (69) *Sekitar empat hari kami terombang-ambing di tengah samudera (...)*  
 около четыре день мы:EXCL качаться.на.волнах в середина океан  
 'Около четырех дней нас носило посреди океана (...)' [«Bali Post», 12.09.2003]

Как показывают эти примеры, *terombang-ambing* может использоваться, когда субъектами плавания являются люди (причем не обязательно передвигающиеся на чем-то) и суда. Встречаются, правда, и примеры вроде следующего, с неодушевленным субъектом, но не судном:

- (70) *Tanpa Dia kita hanya menjadi tong kosong yang*  
 без он мы:INCL только становится бочка пустой REL  
*terombang-ambing tanpa arah di lautan luas sang Waktu.*  
 качаться.на.волнах без направление в океан широкий ART время  
 'Без Него мы окажемся лишь пустыми бочонками, качающимися на волнах без направления в обширном океане Времени'. [www.pondokrenungan.com]

Такие предложения, впрочем, чрезвычайно редки в нашем корпусе<sup>26</sup>. Этот факт, возможно, указывает на то, что неконтролируемость является наиболее важным аспектом значения *terombang-ambing*, а значит, его использование с субъектами, для которых контроль ситуации невозможен вовсе, попросту не имеет смысла. Существенность семантического компонента отсутствия контроля хорошо проявляется в следующих примерах. Так, в (71) выбор глагола *terombang-ambing* (а не, скажем, нейтральных глаголов пассивного плавания), очевидно, обусловлен именно желанием показать «беспомощность» субъекта плавания:

- (71) *Bayang-kan, bagaimana jadi-nya kalau para kapten kapal*  
 представлять-TR(IMV) как сделаться-3 если COLL капитан корабль  
*yang sedang berlayar tak meng-indah-kan permintaan tolong*  
 REL AUX плавать NEG ACT-обращать.внимание.на-TR просьба помогать

<sup>26</sup> Речь здесь не идет об активно используемом метафорическом *terombang-ambing*, подразумевающим неустойчивое состояние.

*orang-orang yang terombang-ambing atau nyaris tenggelam di laut?*  
 человек-RDP REL качаться.на.волнах или почти тонуть в море  
 'Представьте себе, что случится, если капитаны плывущих кораблей не будут  
 обращать внимание на просьбы о помощи людей, которые плавают (*terom-*  
*bang-ambing*) или практически тонут в море'. [«Suara Merdeka», 14.05.2002]

Пример (72) иллюстрирует использование рассматриваемого предикатива в мо-  
 дальном контексте возможности; примечательно, что здесь употреблен модальный  
 глагол *sempat*, который обычно указывает на возможность, не контролируемую  
 субъектом:

(72) *Martunis yang sempat terombang-ambing di tengah laut*  
 Мартунис REL иметь.возможность качаться.на.волнах в середина море  
*selama 15 hari di-bawa tsunami itu menjadi anak terkenal (...)*  
 на.протяжении 15 день PASS-нести цунами тот становиться ребенок известный  
 'Мартунис, которому удалось продержаться посреди моря 15 дней после того,  
 как его унесло цунами, стал известным ребенком (...)' [«Kompas», 11.06.2005]

Наконец, заметим, что во всех имеющихся у нас примерах *terombang-ambing*  
 указывает на сам процесс плавания, но не на его начальные и конечные точки, что  
 коррелирует с его ненаправленностью.

### 5.3. Нейтральные глаголы пассивного плавания

Последняя рассматриваемая нами группа глаголов плавания включает предика-  
 тивы, образованные от корней *apung* и *ambang* (или его варианта *kambang*). Эти  
 корни, по-видимому, являются более или менее синонимичными. В «Большом сло-  
 варе индонезийского языка» [КВВІ 1989] значение первого из них толкуется как 'не  
 тонуть', а семантика основных его производных описывается через глагол *mengam-*  
*bang* — дериват корня *ambang*, в свою очередь толкуемого через некоторые дерива-  
 ты корня *apung*. Возможно, *ambang*-глаголы предполагают бóльшую естественность  
 нахождения субъекта на поверхности воды по сравнению с *apung*-глаголами, но  
 проверка данной гипотезы осложняется варьированием в толкованиях, приводимых  
 носителями. К тому же информанты признают, что во многих контекстах *apung*-  
 глаголы и *ambang*-глаголы являются взаимозаменяемыми. Наконец, иногда они соче-  
 таются друг с другом (ср. пример (78)).

От обеих корней образуется не менее двух глаголов плавания — с префиксом  
*meN-* (*mengapung*, *mengambang*) и префиксом *ter-* (*terapung*, *terambang*). Но противо-  
 поставление разных дериватов вызывает те же сложности — взаимозаменяемость (ср.  
 пример 73), а также варьирование в оценках и суждениях о возможных различиях.

(73) *Botol ini terapung / mengapung di air.*  
 бутылка этот плавать плавать в вода  
 'Эта бутылка плавает в воде'. [ИНФ3]

Заметим, однако, что если для *apung*-глаголов «эталонном», более часто встреча-  
 ющимся дериватом является производный глагол с префиксом *ter-*, то для *ambang-*

глаголов дела обстоят ровно наоборот — более типичным оказывается употребление *mengambang* (с префиксом *meN-*), в то время как второй дериват *terambang* крайне редок, а большинство имеющихся в нашем распоряжении словарей (за исключением [КВВІ 1989]) не фиксируют его вовсе. Помимо указанных лексем, в нашем корпусе примеров встречается предикатив *berapung*, образованный от одного из рассматриваемых корней префиксом *ber-* (74), однако он тоже не частотен, так что на основании данного корпуса делать какие-либо замечания о его семантике и поведении нельзя.

- (74) *Tanpa di-sadar-i* *secara tiba-tiba korban berapung-apung dengan*  
 без PASS-сознавать-TR как внезапно жертва плавать-RDP с  
*kedua tangan-nya me-nepuk-nepuk air* <...>  
 оба рука-3 АСТ-шлепать-RDP вода  
 'Не осознав [этого], внезапно потерпевший стал удерживаться на поверхности, обеими руками шлепая по воде <...>' [«Pontianak Post», 3.02.2003]

Ниже мы будем рассматривать преимущественно глаголы *mengambang* и *terapung*. В целом оба этих предикатива, по-видимому, не предусматривают каких-либо специальных ограничений на субъект; ср. следующую пару для *mengambang*, а также многочисленные примеры далее для *terapung*:

- (75) *Bila kapal mulai menepi, tumpukan sampah yang*  
 когда корабль начинать идти.к.краю куча мусор REL  
*mengambang semakin banyak ter-lihat.*  
 плавать все.более много APASS-видеть  
 'Когда корабль начинает подходить к берегу, становится видимым все больше плавающего мусора'. [«Sriwijaya Post», 14.11.2005]
- (76) *Ia mengambang dalam air, "berenang" dengan me-muntir-kan*  
 он плавать внутри вода плыть с АСТ-сворачивать-TR  
*tubuh-nya* <...>  
 тело-3  
 'Он [плод во чреве] плавает в воде, плавает, свернувшись <...>'  
 [cyberwoman.cbn.net.id]

Более того, рассматриваемые предикативы являются немаркированными и в том, что касается агентивности. Так, они сочетаются с глаголами активного и опосредованного плавания; ср. следующие примеры (а также пример 56) :

- (77) <...> *karena ada ular berenang mengambang meng-hampir-i saya.*  
 причина быть змея плыть плавать АСТ-приближаться-TR я  
 '...> поскольку ко мне по поверхности воды плыла змея'.  
 [www.paranormal.or.id]
- (78) *Kapal mengambang adalah kapal yang berlayar mengapung*  
 корабль плавать являться корабль REL плавать плавать  
*mengambang di atas air di atas bantal udara.*  
 плавать в верх вода в верх подушка воздух  
 '«Плавающий по поверхности корабль» [термин] есть корабль, плавающий по воде на воздушной подушке'. [Wikipedia Indonesia: id.wikipedia.org]

В последних случаях рассматриваемые глаголы, очевидно, несут исключительно смысл 'на поверхности воды' (и тем самым характеризуются отсутствием динамичности). В то же время, при автономном употреблении предикативы, образованные от *apung* и *ambang*, часто указывают именно на неконтролируемое плавание (хотя в большей степени это свойственно *apung*-глаголам):

- (79) *Di-kata-kan, satu kapal waktu itu terapung beberapa jam pada tengah malam di tengah perjalanan karena kapal-nya mogok.*  
 PASS-говорить-TR один корабль время тот плавать несколько час у  
 середина ночь в середина путешествие причина корабль-3 отказывать  
 'Говорят, в то время один корабль во время его путешествия носило несколько часов посреди ночи, поскольку этот корабль сломался'. [«Pikiran Rakyat», 18.12.2004]
- (80) *Selama satu malam kami terapung di tengah laut (...)*  
 на.протяжении один ночь мы:EXCL плавать в середина море  
 '[О спасшихся после кораблекрушения:] На протяжении одной ночи мы плавали посреди моря (...)' [«Surabaya Post», 16.07.2005]
- (81) *Engkau tiba-tiba mengambang ter-bawa oleh arus itu.*  
 ты внезапно плавать APASS-нести AG поток тот  
 'Ты внезапно [чувствуешь, что] плывешь несомый этим потоком'. [«Suara Merdeka», 8.03.2002]

Однако в этом случае, как кажется, мы попросту наблюдаем известный эффект, связанный с противопоставлением немаркированной и маркированной языковых единиц. Контролируемость представляет собой существенный признак, информация о котором по возможности должна быть выражена (на это указывает то, что соответствующий параметр имеет тенденцию к лексикализации и грамматикализации). Для одушевленных субъектов плавания контроль присутствует в ситуации по умолчанию — как следствие, использование глагола, его не выражающего, интерпретируется как маркированная ситуация, отсутствие собственно контроля. Вместе с тем данный принцип не является абсолютным, так что при наличии соответствующего контекста немаркированные по контролируемости предикативы могут появляться, даже если плавание является (или по крайней мере может являться) активным. Наиболее естественно такое употребление при эксплицитном указании на контроль (примеры (77) и (78) выше), но и оно не обязательно:

- (82) *Ia me-nemu-kan bahwa raksasa multi ton itu ternyata bisa mengambang dalam air.*  
 он АСТ-обнаруживать-TR что великан много тонна тот оказывается  
 мочь плавать внутри вода  
 'Он обнаружил, что эти многотонные великаны [титанозавры / сауроподы], оказывается, могли держаться на воде'. [«Kompas», 15.12.2003]
- (83) *(...) para awak bekerja keras untuk men-jaga agar*  
 COLL команда работать упорный для АСТ-сторожить чтоб

*kapal berusia 22 tahun tersebut tetap terapung.*  
 корабль иметь.возраст 22 год APASS-называть по.прежнему плавать  
 ‘(...) команда упорно трудилась, присматривая, чтобы указанный корабль,  
 чей возраст составлял 22 года, по-прежнему держался на воде’. [«Suara  
 Merdeka», 9.07.2002]

Глаголы с корнями *ambang* и *apung*, как правило, указывают на сам процесс. Однако в ряде примеров (а также в словарях) данные слова имеют и значение ‘всплывать’, т. е. должны интерпретироваться как указание на начало процесса:

(84) *Sebab, setelah 3 hari, mayat akan terapung dengan sendiri-nya.*  
 поскольку после 3 день труп AUX плавать с сам-3  
 ‘Поскольку через три дня тело всплывет само’. [«Pikiran Rakyat», 9.11.2005]

(85) *Menggelepar, kemudian mengambang ke permukaan.*  
 дергаться затем плавать к поверхность  
 ‘[Гибнущая рыба] дергалась, а затем всплывала на поверхность’. [«Pikiran  
 Rakyat», 15.11.2002]

Помимо глаголов, приведенных выше, от корней *apung* и *ambang* образуются и крайне малоупотребительные локативно-аппликативные дериваты *mengapungi* и *mengambangki*. Оба глагола имеют исключительно значение нахождения на поверхности воды и не предполагают никакой конечной точки перемещения.

### 6. Глаголы плавания: прототипы и отклонения от них

Итак, индонезийский язык располагает большим количеством глаголов плавания, в значительной степени различающихся в том, что касается лексико-семантических свойств. Однако набор этих свойств у тех или иных глаголов не произволен. Именно это, на наш взгляд, и обосновывает противопоставление семантических (а следовательно, и лексических) зон активного, пассивного и опосредованного плавания.

Даже беглый взгляд на приведенный материал показывает, что глаголы, объединяемые в каждую из трех зон, обладают значительным количеством сходств. Это позволяет дать указанным зонам более строгое определение, основанное на некоторых кластерах свойств. Конечно, не стоит думать, что любой глагол, относимый к данной конкретной зоне, должен обнаруживать все приписываемые ей черты — как раз относительная независимость релевантных свойств, а значит, и вероятность их варьирования и дает повод говорить о кластерах. Отсутствие небольшого числа характеристик может трактоваться как отклонение от прототипа зоны, при условии, что корреляции между свойствами все же достаточно сильны, чтобы говорить о таком прототипе. Ниже мы попытаемся установить прототипические черты трех семантических зон передвижения в воде — и таким образом обеспечить возможность их сравнения.

**Активное плавание.** Для глаголов активного плавания мы выделяем следующие прототипические характеристики:

## (86) Прототипические характеристики глаголов активного плавания:

- одушевленность субъекта;
- агентивность;
- контроль;
- динамичность;
- способность указывать на любую фазу ситуации;
- направленность (?).

Кратко остановимся на последней характеристике. Речь идет о том, что движение, концептуализируемое как активное плавание, полагается в индонезийском языке как потенциально (хотя и не обязательно) имеющее некоторую цель — на это указывает, в частности, возможное использование переходного глагола *merenangi* — деривата нейтрального корня активного плавания — в значении 'пересекать'.

Кластер свойств (86) представляется довольно «сильным». Отклонения от описанного прототипа, по сути, минимальны — наиболее заметным является употребление глагола *menyelam* 'нырять, плавать под водой', самого по себе семантически маркированного, с подводными аппаратами. Менее заметны, хотя и исключительны, примеры употреблений глаголов активного плавания вроде следующего:

- (87) *Sayur kol berenang.*  
 овощ капуста плыть  
 'Капуста плавает [в супе]'. [ИНФ1, ИНФ2]

Такое употребление глагола активного плавания, на первый взгляд, отклоняется от (86) не только в неагентивности и неодушевленности субъекта, но и в отсутствии динамичности. Носители, однако, признаются, что (87) стилистически маркированно, носит оттенок иронии и имеет совершенно особые коннотации: «капусты в супе немного, и кроме нее в нем ничего нет». Можно предположить, что и этот пример имеет нечто общее с динамичностью и одушевленностью, а именно особую индивидуализацию субъекта.

**Опосредованное плавание.** Типичные характеристики глаголов опосредованного плавания представлены в (88):

## (88) Прототипические характеристики глаголов опосредованного плавания:

- субъект — судно или человек;
- агентивность нерелевантна;
- контроль;
- динамичность необязательна;
- способность указывать на любую фазу ситуации, кроме конца;
- направленность нерелевантна.

Здесь вновь обращает на себя внимание последний пункт. Мы, естественно, не имеем в виду, что глаголы опосредованного плавания обозначают ненаправленное действие — в действительности движение судов практически всегда является направленным. Но оказывается, что для индонезийского языка этот компонент вовсе не играет значительной роли в семантике рассматриваемых специализированных глаголов. На это указывает как и их предположительная неспособность указывать на конечную фазу процесса передвижения, так и отсутствие направленного значения у образованных от соответствующих основ локативно-аппликативных дериватов. Можно предположить, что в индонезийском языке — как

и в русском (см. [Рахилина 2000]) — для выражения направленного движения в таких случаях скорее, должны использоваться более общие глаголы движения вроде 'идти', 'направляться' и т. д.; ср.:

- (89) *Ke mana kapal pergi, selalu kembali ke pelabuhan* <...>  
 к где корабль идти всегда назад к гавань  
 'Куда бы ни шел корабль, он всегда возвращается [к себе] в гавань <...>' [«Kompas», 29.01.2005]

Другая заметная черта зоны опосредованного плавания состоит в том, что хотя динамичность почти всегда подразумевается при использовании глаголов активного плавания, возможно, что речь здесь идет скорее об интерпретации по умолчанию; ср. приведенный выше пример (35).

Из отклонений от предложенного прототипа отметим ряд глаголов опосредованного плавания со спецификацией средства, не допускающих обозначения судов в качестве субъекта плавания и зачастую требующих агентивности.

**Пассивное плавание.** Зона пассивного плавания безусловно является наименее однородной. Общим для глаголов пассивного плавания является то, что у них отсутствуют ярко выраженные ограничения на субъект (хотя для предикатива *terombang-ambing* нечто подобное подозревать можно). В остальном же глаголы пассивного плавания значительно расходятся. Это наглядно демонстрирует сравнение свойств предикатива *hanyut* и нейтральных глаголов пассивного плавания:

- (90) Характеристики глаголов в зоне пассивного плавания

<i>hanyut</i>	Нейтральные глаголы
— ограничения на субъект отсутствуют	
— отсутствие агентивности	— нерелевантность агентивности
— отсутствие контроля	— нерелевантность контроля
— динамичность	— нерелевантность динамичности
— направленность	— нерелевантность направленности

Аспектуальные характеристики *hanyut* и нейтральных глаголов пассивного плавания тоже, как мы видели, разнятся, но поскольку недоступное нейтральным глаголам указание на конечную точку процесса для *hanyut* является маркированным, мы посчитали, что сравнение по этому параметру в данном случае не вполне корректно.

Очевидно, что фактически у данной зоны не существует единого прототипа. Причина этого, на наш взгляд, заключается в том, что по крайней мере для индонезийского языка зона пассивного плавания во многом определяется негативно — как то, что нельзя причислить ни к активному, ни к опосредованному плаванию.

## 7. Заключение

Итак, предложенное выше описание индонезийских глаголов плавания показывает, что индонезийский язык довольно хорошо разграничивает три семантических зоны — зону активного плавания, зону опосредованного плавания и зону пассивного плавания (последняя, правда, может потребовать дальнейшего деления). Наше

описание нельзя считать полным: во-первых, нами рассматривались лишь специальные глаголы плавания, во-вторых, для описанных глаголов мы обошли вниманием их метафорические употребления и наблюдаемую у них полисемию<sup>27</sup>. Тем не менее уже и на данном этапе ясно, что по крайней мере зоны активного и опосредованного плавания связаны с определенными наборами семантических и лексических характеристик. Более того, можно предположить, что сами эти кластеры вовсе не случайны, поскольку наличие и/или релевантность ряда входящих в них характеристик, по-видимому, коррелируют друг с другом.

В силу дескриптивной направленности нашего исследования, проблема мотивации указанных корреляций остается за рамками статьи. Однако нам кажется уместным сформулировать некоторые важные вопросы, которые ставит индонезийский материал:

(i) во-первых, насколько специфичными для индонезийского языка являются те кластеры свойств, что обнаруживаются у разных семантических зон движения в воде?

(ii) во-вторых, насколько специфичными для семантического поля плавания являются корреляции между разными свойствами?

Хотя бы частичный ответ на первый вопрос, можно надеяться, будет найден в результате сравнения разнопланового материала, представленного в настоящем сборнике. Что же касается второго вопроса, то тот факт, что аналогичные корреляции (например, между динамичностью и одушевленностью субъекта) прослеживаются и в других областях языка вроде выделения транзитивных конструкций [Norper, Thompson 1980], позволяет предположить, что за противопоставлением трех зон в семантическом поле плавания кроется нечто большее, нежели универсалии в концептуализации движения в воде. Это означает, что формирование лексикона может иметь ясную и типологически релевантную мотивацию.

### Сокращения

3	— местоименная клитика 3 лица	EXCL	— эксклюзив
ACT	— активный залог	IMV	— императив
AG	— показатель агенса (в пассивной конструкции)	INCL	— инклюзив
APASS	— акцидентально-пассивный залог	NEG	— отрицание
ART	— личный артикль	PASS	— пассивный залог
AUX	— аспектуально-темпоральная частица	PRT	— частица
CLR	— классификатор	RDP	— редупликация
COLL	— показатель собирательности	REL	— относительное служебное слово
EMP	— эмфатическая частица	SIMLT	— показатель одновременности
		TR	— аппликативный суффикс

<sup>27</sup> Например, интересной особенностью многих из описанных глаголов является то, что они используются для выражения передвижения не только по воде, но и по воздуху. Эта тема еще ждет своего раскрытия.

### Л и т е р а т у р а

- Агус Салим. Аспектуальные типы глаголов и грамматическая семантика редуцированных форм в индонезийском языке // *Сопряженность глагольных категорий* / Ред. В. В. Климов и др. Калинин, 1990.
- Алиева Н. Ф. Индонезийский глагол. Категория переходности. М., 1975.
- Алиева Н. Ф., Аракин В. Д., Оглоблин А. К., Сирк Ю. Х. Грамматика индонезийского языка. М., 1972.
- Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. М., 1974.
- Белкина Е. С., Павленко А. П., Теселкин А. С., Ушакова Л. И. Русско-индонезийский словарь. М., 1972.
- Булыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке // *Семантические типы предикатов* / Отв. ред. О. Н. Селиверстова. М., 1982.
- Коригодский Р. Н., Кондрашкин О. Н., Зиновьев Б. И. Индонезийско-русский словарь. М., 1961.
- Коригодский Р. Н., Кондрашкин О. Н., Зиновьев Б. И., Лощагин В. Н. Большой индонезийско-русский словарь. 2 т. М., 1990.
- Майсак Т. А., Рахилина Е. В. Типология систем глагольной лексики: движение в воде // *Грамматические категории: иерархии, связи, взаимодействие*. СПб., 2003.
- Плунгян В. А. Вид и типология глагольных систем // *Труды аспектологического семинара филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова*. Т. I. М., 1997.
- Рахилина Е. В. *Стой, кто идет?* // *Слово в тексте и в словаре: Сб. ст. к семидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна* / Отв. ред. Л. Л. Йомдин, Л. П. Крысин. М., 2000.
- Филипенко М. В. Семантика наречий и адвербиальных выражений. М., 2003.
- Agus Salim. The problem of the aspectual classification of Indonesian verbs // *Proceedings of the Seventh International Conference on Austronesian Linguistics, Leiden 22—27 August 1994* / Eds. C. Odé, W. Stokhof. Amsterdam, 1997.
- Goddard C. Dynamic *ter-* in Malay (Bahasa Melayu): A study in grammatical polysemy // *Studies in Language*. Vol. 27: 287—322, 2003.
- Hopper P. J., Thompson S. A. Transitivity in grammar and discourse // *Language*. Vol. 56: 251—299, 1980.
- KBBI = Kamus Besar Bahasa Indonesia. Cet. ke-2. Jakarta: Balai Pustaka, 1989.
- Sarumpaet J. P. Sentences with *ada* in Indonesian // *Second International Conference on Austronesian Linguistics. Proceedings. Fasc. 1* / Eds. S. A. Wurm, L. Carrington. Canberra, 1978.
- Simon-Bärwinkel R. *Chrestomathie der modernen indonesischen Literatur*. Leipzig, 1973.
- Sneddon J. N. *Indonesian Reference Grammar*. Sydney, 1996.